

臺灣與印尼、馬來西亞的 文學交流參訪側記（上）

文·圖 | 許惠玟 研究典藏組

臺灣與南洋的交流雖然綿長，追溯舊經驗和建立新往來卻是困難的，本著已有的文本線索，探詢增益館務能量的可能，今年7月印馬之行，一面覆核著本館現有的南向成果，一面錄記其過程以期待將來更多的文學活動。

從清代到日治，臺灣許多文人有南洋經驗，尤其是馬來西亞檳城及印尼棉蘭等地，然而除了檳城，目前我們對於印尼卻相當陌生。此次參訪係從張福英（1896～1986）《娘惹回憶錄》出發，書中所提，對於了解當時十九世紀至二十世紀印尼文化、環境及其與周邊馬來西亞、新加坡等僑界（鄭大平、謝春生、張肇燮）往來、交遊網絡等，提供了第一手資料。張福英是著名的臺灣詩人林景仁之妻，板橋富紳林爾嘉長媳，印尼棉蘭當地華僑領袖張耀軒之女（伯父為張榕軒）。嫁給林景仁之後，對於張家與板橋林家之間的交流提供了不同的觀察面向。尤其林景仁為養病之故，後來長住印尼棉蘭，其詩集《林小眉三草》中，《摩達山漫草》及《天池草》均以印尼當地為描寫對象。此外，日本

統治後西渡中國的臺南進士許南英因林爾嘉之推薦，前往印尼為張耀軒寫傳記，後客死棉蘭，是臺灣與印尼有關的另一位重要文人。此次參訪集中在馬來西亞檳城及印尼棉蘭等地，以棉蘭為主，由於張耀軒後人仍居住當地，遂親自前往拜訪，並探詢相關文物徵集及合作的可能。

另外，本館2017年底於馬來西亞出版《夜行－臺馬小說選譯》（Perjalanan Malam：kumpulancerpilihan Taiwan-Malaysia）一書，為增進臺馬兩地作家交流與當地讀者認識本書，本館於2018年7月1日及7月3日在吉隆坡辦理兩場新書發表會。此次公務行程中，主要參與7月3日於馬來亞大學舉辦的場次。

行程規畫方面，我們一路追尋張福英書中的足跡，輔以詩人林景仁的詩文紀錄，主要採現地考察的方式，直接親臨其地，了解當地風俗文化。同時為日後本館舉辦相關南向展覽做前置準備，除參訪棉蘭張阿輝宅（即張耀軒）外，也與檳城僑生博物館聯繫，洽談兩館日後合作之可能。並盡量拍攝相關照片或影片，以作為展覽素材。

行程安排

一、2018年7月2日，於駐馬來西亞臺北經濟文化辦事處，拜會章計平大使、尹新垣公使、周蓓姬參事

二、7月3日上午11點，於馬來亞大學 bilik mesy dekan 2，參加《夜行—臺馬小說選譯》第二場次新書發表會

本館廖振富館長致詞時提到，目前馬來文學譯本比較欠缺，因此有這個翻譯案的發想，也希望這本書可以作為起步，同時評估把臺灣文學翻譯成馬來文，以進入各大學的可能性，增進彼此間的認識。

三、2018年7月3日晚上9點，於檳城檳華校友會，拜訪吳美潤小姐（檳城檳華校友會候補理事，孫中山檳城基地紀念館代表）

吳美潤小姐係由新加坡國立大學中國研究系黃賢強教授推薦，本館張福英文物捐贈家屬林南星、蔡寶珍夫婦引見，為當地文史工作者。吳小姐相當熱心，認為我們原先安排的行程較寬鬆，檳城尚有許多張耀軒、張榕軒相關景點可以參訪，是故提供參訪地點意見。

在吳小姐建議下，7月4日增列孫中山檳城基地紀念館、龍山堂邱公司、世德堂謝公司。7月5日取消原訂的檳城博物館及美術館（Penang Museum & Art Gallery），改列五屬海珠嶼大伯公廟之參訪。

吳小姐提到檳城華人主要由廈門五大姓氏而來：林、謝、邱、楊、陳，早期以他們為主流的族群進行開關。娘惹文化極細緻，連飲食都很講究，



拜會章計平大使

很多是手工製，不用機器。檳城的娘惹文化是五種文化的菁華：廣東福建文化、英國文化、蘇門答臘北部的馬來文化（也就是亞齊文化）、緬甸文化、泰國文化綜合起來，具有獨一無二的特色。

娘惹並非中國及馬來人的混血。如果是馬來人的混血，現在都是回教徒了，但他們仍保留傳統的華人文化。麻六甲王朝開始建立回教王朝之後，不管是嫁、娶回教徒，一定要信回教，但娘惹沒有。「娘惹」在馬來話是「高貴的婦女」，有身分地位，是尊貴的意思。1773年吉打蘇丹王宮內亂，為了得到保護，派了一位娘惹為使臣，到亞齊見人稱「萊特船長」的英國人法蘭西斯·萊特（1740—1794），請他派人到王宮保護，後來萊特船長得到特權開闢檳榔嶼。以前吉打蘇丹王宮有4位娘惹很重要，有2位管理朝廷事務，另2位管後宮事務，甚至也有娘惹擔任水師都督府。娘惹都有很高知識，絕對不是普通女性，來自於富貴家庭。她引用第二任首席部長林蒼佑（本身是峇峇）的說法：「只有娘惹能把新客變成峇峇」，否則這些人只有錢，沒有地位。比如張弼士娶了娘惹，就從新客變成峇

峇，就擁有公民權，而且可以進入他們族群中的貿易集團。娘惹是本土文化的女性，絕不能用「馬來」形容，因為馬來一詞含有回教徒的意思。以吳小姐本身跟影星李心潔為例，兩人的祖母都是從泰國來的娘惹，祖父因為娶了祖母而變成峇峇。所以她的父親被稱為「峇峇子」，她的母親從中國來，就被稱為「新客」。

對於本館日後展覽可能會使用的，跟娘惹有關的展品，吳小姐建議我們可以找僑生博物館的主人孫雄茂，2010年曾到臺灣國父紀念館展覽電影〈夜·明〉，當時有展娘惹服裝，也有小吃。有兩位僑生博物館代表曾到臺灣協助。

將來若要借展文物，葉祖意博物館跟張弼士故居藍屋可能性不高，大概還是要跟僑生博物館合作。該館曾到台灣展覽，也曾到上海世博去表演。

四、2018年7月4日上午10點，於僑生博物館（原鄭大平故居），拜訪僑生博物館總監 Nyonya Lillian Tong（唐宝琼）

這座富麗堂皇的宅院曾是華人甲必丹——鄭景貴的官邸。鄭景貴在19世紀遠涉馬來西亞開採錫礦，為一代富商，也是秘密組織「海山黨」的領導人。僑生博物館內收藏千餘件文物和展品。宅院獨具特色，兼容多種中式建設風格。這座官邸建於1890年代，同時運用了中式的木雕嵌板、英式的地磚和蘇格蘭式的鐵制器件。關於僑生博物館之具體沿革介紹，另可參看”The Pinang Peranakan Mansion – A Museum of Straits Chinese Cultural Heritage”一書。該地為電影《夜·明》及新加坡電視劇《小娘惹》拍攝處。



Nyonya Lillian Tong館長致贈圖書給本館。

此次參訪由館長 Lillian Tong 親自導覽解說，Lillian Tong 館長本身為娘惹，也研究娘惹文化，出版有關服飾與珠寶兩本著作：“Straits Chinese Gold Jewellery: The Private Collection of Peter Soon”、“Straits Chinese Gold Jewellery: Gold Jewellery from the Straits Chinese Jewellery Museum”，熟悉娘惹傳統婚喪喜慶儀式，經溝通後，Lillian Tong 館長初步同意與本館合作，惟細節部分需等待展示架構完成後，方能進一步商談文物借展事宜。

該館分前後兩部分，前面部分為宅邸、傢俱及器物為主。後面部分為新增建，以服飾、鞋子為主。考量日後展覽運輸及展示空間，商借後區新增部分的衣物較為可行，也可回應本館《娘惹回憶錄》一書前面對於服裝首飾的大量描述。另外，由於館長本身熟悉娘惹相關儀式文化，日後若展覽順利開展，可考量邀請其展演，以進行教育推廣的系列活動。



- 1 / 富麗堂皇的西式餐廳。
- 2 / 書畫合一的特色對聯。
- 3 / 由於鄭景貴出身特殊，其宅邸華麗講究，牆上亦多書畫題辭，然部分可再斟酌，如展示的對聯，上聯「遠岫參差摩詩畫」應作「摩詰畫」，形近而誤。
- 4 / 婚禮儀式相關擺設。
- 5 / 鄭景貴為鄭大平之父，廣東人。晚年建造了一中一西的建築物，即海悅棧和慎之家塾。「慎之」為鄭景貴的號。以錫礦起家，1874年成為霹靂州華人的甲必丹。前棟後門入口上標示其出身地的牌匾及對聯，「榮陽」皆為「榮陽」之誤。形近而誤。
- 6 / 充滿中西合璧風情的窗格與窗花。
- 7 / 娘惹牌，為娘惹們的娛樂。

五、2018年7月4日下午1點半，於 Cheong Fatt Tze Mansion 張弼士故居（藍屋，Leith Street），拍攝張弼士藍屋外觀，以作為策展準備

據張福英所言，張弼士與張耀軒應無實質親戚關係。另外，有人說棉蘭張耀軒宅邸是模仿檳城張弼士宅。若比對現存網路上之藍屋內部相片與實地自棉蘭張耀軒宅所拍內容，兩者確有相似之處。但，詳細情形有待進一步考察。



上、下圖為藍屋外觀。



裕榮莊立面。

六、2018年7月4日下午2點，於孫中山檳城基地紀念館，拜訪吳美潤小姐

這座建於1880年左右的「裕榮莊」，保有當時相當流行的「店屋」風格，一樓作為店家、二樓作為住宅，是英國殖民時期流行的建築風格之一。打銅街120號尚未成為同盟會基地之前，是一位商人謝裕生先生所擁有的。此人是打銅街120號最初的業主。根據史料記載在1900年至1913年由檳榔嶼椰腳街貿易商街林文耀所接管，1909年借用給予孫中山的同盟會，用以革命事業。閩南商人莊長水1926年起擁有這棟建築，現在交由作家及古蹟保存推動者的外孫女邱思妮（現任館長）負責。同盟會檳城分會即是現在的孫中山基地紀念館的前身，它也是檳城閱書報社及《光華日報》報館的所在地。電影《夜·明》曾在此地取景。

紀念館因有專人解說及導覽，對於檳城早期器物與文化能有較清楚的認識。



早期脱水機（大型衣物如床單、被單使用）。



左圖為絞肉機。右圖為食盒，檳城華人待客至少十二道菜。

七、2018年7月4日下午3點半，於龍山堂邱公司， 尋找邱菽園相關文物

邱氏宗族，是檳城福建人「五大姓」之一，與謝、楊、林和陳氏構成早期社會重要的福建幫勢力。在十九世紀中葉起，五大姓紛紛在喬治市牛幹冬街頭，南至社尾街一帶建立了個別的公司聚落。每個公司都以宗祠為中心，圍繞三或四面屬於公司的街屋。這種互為毗鄰，緊密且帶有防禦性的同姓聚落，活像殖民地城市裡的同星村，這是移民社會中罕有的聚落型態。1835年從中國福建省遷來的邱氏家族的人建立，1906年重建，是檳城島上最大的華人宗祠。前方仍保有戲臺。該地為電影《夜·明》及《安娜與國王》拍攝地。

此次前往邱公司，原係為宗祠中的邱菽園「文魁」牌匾前往，擬拍攝蒐集，以作為日後展覽資料。



龍山堂邱公司外觀。

邱菽園（1874～1941），名焯菱，字護娛，號菽園，又有繡原、嘯虹生、星洲寓公等別號。生於福建海澄。是南洋當地僑領與詩壇祭酒，父親早年在新加坡經營米業而成鉅富，遂定居新加坡。丘菽園也是清末新加坡唯一的舉人，在南洋華人文化圈頗具影響力，凡是到南洋的中國文士，常受邱菽園的招待。作為聯結南洋與臺灣古典文學的關係人，邱菽園與許南英、施士洁、林爾嘉、林景仁等人，往來密切頻繁。惟實際到達龍山堂邱公司後，遍尋不著邱菽園「文魁」牌匾，僅覓得其簡介。

龍山堂邱公司有官方網頁，二樓廟宇內部牆面上，有眾多金色橫式小牌匾，上有中文題辭，表達對祖先的歌功頌德，下方署名為英文拼音，以福建話發音。從牌匾下方的姓名拼音，可以知道這些人的原鄉。



二樓廟宇內部牆面上，眾多金色橫式小牌匾。



世德堂謝公司外觀。

八、2018年7月4日下午5點，參訪世德堂謝公司

世德堂謝公司始創於1810年左右，是清朝時期中國福建省海澄縣三都地區的石塘社謝氏族人，在檳城居住後所建的大宗祠。據其簡介所云：「是檳城歷史最為悠久的華人會館。落腳於檳榔嶼的謝氏族人，除了積極於個人的生計外，也不忘供奉原鄉六社庵兩位福侯公以及廣惠聖王的香火，同時凝聚族人，互助自衛。世德堂謝公司采用了折衷式的建築，同時也是祠堂的建築……占地為一千五百平方米的宗祠，體現了海峽殖民地以及獨立後的建築風格，進入其內的有坐落於本頭公巷的拱形門樓……」。

龍山堂邱公司、世德堂謝公司，前者標榜檳城最大，後者標榜馬來西亞最古老。但是為什麼具宗祠性質卻又名為「公司」？

檳城較受注目的有五大姓，其中源自福建地區同姓村的，有漳州府海澄縣三都境人：石塘社謝氏的世德堂謝公司、新江社邱氏的龍山堂邱公司、霞陽社楊氏的植德堂楊公司，都各自擁有其公司產業。公司，作為公眾性組織的名稱，係管理宗祠、寺廟的一種組織形式及力量。

九、2018年7月5日上午10點至下午4點，於極樂寺，尋找張耀軒、張榕軒塑像、張榕軒題聯。據《檳城鶴山極樂寺》所載，極樂寺建於1891年，是馬來西亞最早期的佛教發源地。開山祖師為妙蓮老和尚，所在之地因峰似鶴頂，山似白鶴展翅，所以名為鶴山。佔地30畝，因妙蓮老和尚來自中國福建湧泉寺，寺內大雄寶殿、鐘鼓樓、天王殿、客堂、法堂、藏經閣等，多保留閩南風格。寺中計分八大佛殿：觀音大士殿、天王殿、大雄寶殿、圓通寶殿（法堂）、五方佛殿、萬佛寶塔、觀音聖像。另有佛度五比丘園（原名花塢）、無量壽塔（天王殿前）、鐘鼓樓（大雄寶殿兩旁）、伽藍殿（天王殿左側）、地藏殿（萬佛寶塔左側）。其中，大雄寶殿有光緒皇帝所賜匾額，「大雄寶殿」

四字即其親題。而慈禧太后也親題「海天佛地」，匾額置於萬佛寶塔前。

佛度五比丘園中，有康有為留下之「勿忘故國」及張煜南所題「福祿壽康」四字。此外，「募建鶴山極樂寺刊山紀念碑」係1907年本忠法師所立，記載當時極樂寺建造費為17萬9600元。出資最多為張弼士（35,000元），其次張煜南（10,000元），張鴻南及謝榮光各為7,000元、鄭嗣立6,000元、戴春榮3,000元，六人同為極樂寺大總理。

張福英書中所提有關張煜南、張鴻南之塑像，即置於圓通寶殿的「法堂」右側「祖堂」中，係1903年由本忠法師及善慶長老建立。本次參訪由吳美潤小姐引見，在獲現任住持釋日嵩法師的首肯下，我們得以進入祖堂。惟《檳城鶴山極樂寺》一



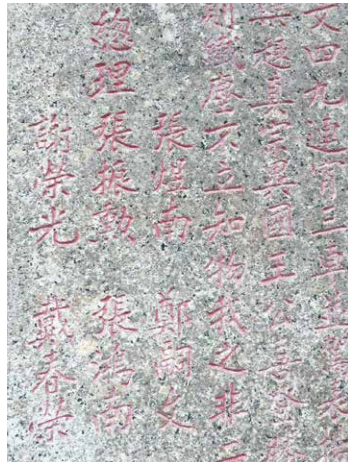
萬佛寶塔。



萬佛寶塔前之慈禧太后題字。



佛度五比丘園中，及張煜南所題「福祿壽康」四字。



「募建鶴山極樂寺刊山紀念碑」及張煜南、張鴻南姓名。

書內圖片的塑像位置，與實際前往拍攝時不同，應有調整過。由於塑像多無姓名，因此究竟哪一尊為張煜南？哪一尊為張鴻南？實難以分辨。家屬林南星先生指認，有可能是左側由下數來第二排左二，或右側由上數來第二排右二。

張福英書中提到「家伯的名字還同時出現在寶殿柱子上」，但未註明是在何殿？經尋找，終在「大雄寶殿」中尋得。



眾神尊塑像。



極樂寺大雄寶殿內張煜南題聯。



海珠嶼大伯公廟。



大伯公廟中之石柱題聯。

十、2018年7月5日下午5點，於客家五屬海珠嶼大伯公廟，探尋廟中張鴻南題聯

這是檳城最早的廟宇，1799年之前已經存在，為客家人所創立，大伯公即土地公。廟中有張福英之父張鴻南（耀軒）題聯。

十一、2018年7月6日由馬來西亞檳城飛往印尼棉蘭，下飛機後直接趕往多巴湖（Danau Toba）

十二、2018年7月7日上午9點，地點：多巴湖（Danau Toba）→ Batak Museum Tomok → BatuDan Kehidupan → Sipisopiso瀑布 → Kingof Raja PurbaHome → 摩達山（Berastagi）

1. 多巴湖（Danau Toba）

位於印尼蘇門達臘島北部呈菱形，面積 1,130 平方公里，是世界上最大的火山湖，湖中有世界

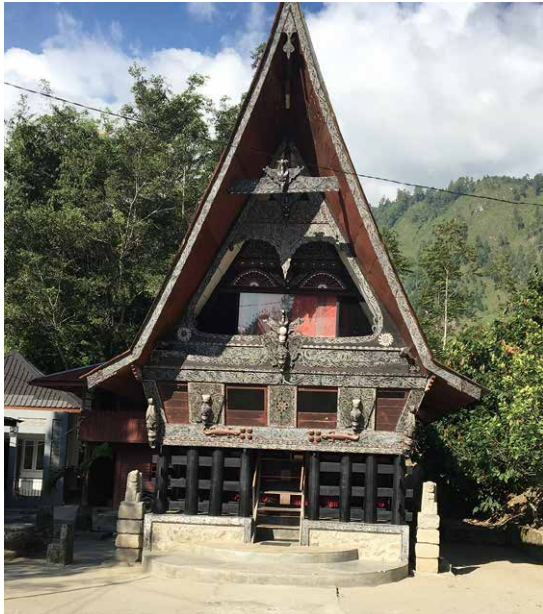
上最大的島中島沙摩西島。依余美玲教授研究：「《天池草》根據林景仁的序文，這是他 1918 至 1919 年間在南洋的作品……『天池』也可能指向摩達山附近的多峇湖（Danau Toba），是世界最大的火山湖，是詩人身處炎江瘴癘之鄉時，可以讓身心放鬆自由的清涼世界。」

本行程主要跟板橋林家詩人林景仁有關，多巴湖有可能即是其《天池草》的「天池」所在地。

2. Batak Museum Tomok

印尼是個多民族的國家，至少有 100 個以上的民族。巴塔克人（BATAK）主要分布在印尼的蘇門答臘北部多巴湖周圍地區（不包括尼亞斯島和東海岸的舊馬來王國地區）。巴塔克擁有自己的文字——蘇拉特巴塔克字母，為一種元音附標文字，在多數巴塔克地區僅有神職人員使用，並使用於曆法與宗教儀式方面的紀錄。

我們在這裡發現以巴塔克文字書寫的書籍，惟



Batak Museum Tomok外觀。

內容不明，不知其實際用途。林景仁〈觀摩達古籍〉提到：「科斗猶留草昧初，石函深護劫灰餘。誰知七二衡山外，別有青瓊丹籙書。」其中「科斗」一詞很能表現巴塔克文字的特色。

Batak 族有自己的語言文字書寫系統，是源自蘇門答臘西部或南部的梵文宮廷書寫系統為基礎，所發展而成的音節文字。主要是村落祭司用來占卜、占星和寫符咒的一套符碼，祭司書寫在樹皮上，摺疊起來，上下再用木板相夾如一本書，今該族幾乎已無人能讀寫。

3. Batu Dan Kehidupan

為 Sidabutar 國王的墓園，裡面蘊含石頭與生命的關聯，如自然石頭雕像代表他們的民族舞蹈（T ortor），以及 Malela 的愛情故事。

4. Sipisopiso 瀑布

該瀑布所在地 KabupatenKaro 是印度尼西亞北蘇門答臘省的一個縣，地處巴里桑山脈。Sipisopiso

瀑布由 Karo 高原的一條小型地下河組成，從多巴湖火山口湖邊的一個洞穴向湖底傾斜約 120 米。因此形成印尼最高瀑布。為著名的旅遊景點。

5. King of Raja Purba Home

PematangPurba（“Purba”是王朝的名字）是一個村莊，距離多巴湖北部約一小時車程，Simalungan Batak 酋長的房屋修復過後，作為博物館展示。Purba 王朝從 1624 年持續到 20 世紀 40 年代末，後來被印度尼西亞共和國所吸收。

生活區中間是一個帶水牛角的桿子。這些意味著巴塔克酋長的至高無上。那裡的角越多，首領就越強大。水牛圖案也被用於長屋的設計，並出現在屋脊上。

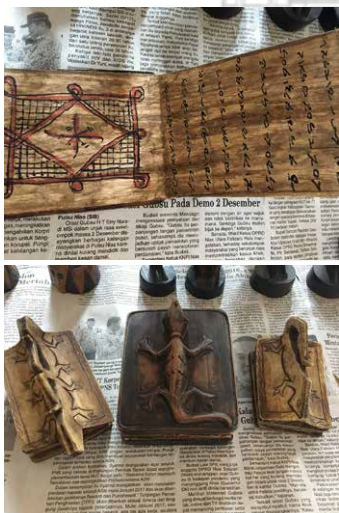
巴塔克長屋的內部相當黝暗，其結構包括生活區、烹飪區，以及為每位酋長的 24 位妻子提供公寓的睡眠區（有些人認為是 12 位妻子）……巴塔克酋長都是基督徒，可以看到基督教的圖案與他們古老的萬物有靈的主題混合於房屋設計和墳墓中。

傳統建築為屋頂兩端翹起的長屋。巴塔克長屋為東南亞常見的干欄式建築，屋子的基地墊石塊，上架硬木樁腳（常用榕樹幹），底層的空間約有一人高，用來飼養家禽家畜，傳統的巴塔克家屋使用竹編地板與樓梯，並以棕櫚葉一層層鋪成屋頂，建造時不使用釘子，家屋內部沒有隔間。

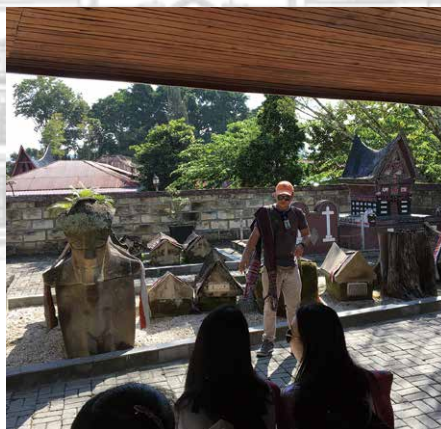
船形屋脊是多數巴塔克人的家屋形制，兩端翹起如同水牛角，托巴族的船形長屋內住兩到三個家庭，並以神聖的紅白黑三色繪上傳統圖案作為保護、防止惡靈入侵的功能。（待續）



Batak酋長的長屋。



巴塔克文字書寫的書籍，上圖為內文，下圖為外觀。



Batu Dan Kehidupan當地導遊以印尼文解說。



King Simalungun所展示的Long House 則住了十四代，每一代就掛一個牛角。